



# CONSTITUTION

VERSION ON 28.09.2018

<b>TABLE OF CONTENTS</b>	<b>目次</b>	<b>Page</b>
<b>CONSTITUTION</b>	<b>定款</b>	
CHAPTER I IDENTITY - PURPOSES	独自性と目的	1
CHAPTER II MEMBERS	構成員	2
CHAPTER III CONTINENTAL CONFEDERATIONS	大陸連合	10
CHAPTER IV CONGRESS	総会	13
CHAPTER V MANAGEMENT COMMITTEE	理事会	20
CHAPTER VI EXECUTIVE COMMITTEE	執行委員会	27
CHAPTER VII PRESIDENT	会長	28
CHAPTER VIII EXTERNAL REPRESENTATION	対外的代表	30
CHAPTER IX <b>JUDICIAL BODIES</b>	<b>司法機構</b>	30
CHAPTER X <b>ADMINISTRATION</b>	<b>本部</b>	31
CHAPTER XI <b>FINANCES</b>	<b>財務</b>	32
CHAPTER XII FINANCIAL CONTROL	財務管理	32
CHAPTER XIII COURT OF ARBITRATION FOR SPORT	スポーツ仲裁裁判所	33
CHAPTER XIV OFFICIAL LANGUAGES	公式言語	34
CHAPTER XV SYMBOLS AND LOGOS	シンボルとロゴ	34
CHAPTER XVI <b>FINAL PROVISIONS</b>	<b>最終条項</b>	35
CHAPTER XVII DISSOLUTION	解散	35
CHAPTER XVIII <b>ENFORCEMENT</b>	<b>発効</b>	36
<b>STANDING ORDERS OF THE CONGRESS</b>	<b>総会議事規則</b>	38

# CONSTITUTION

## 定款

(version on 28.09.2018)

### Chapter I IDENTITY - PURPOSES 独自性と目的

#### Article 1 Name And registered office / 名称と登録事務所

1. The Union Cycliste Internationale (UCI in abbreviation) is the association of national cycling federations.  
国際自転車競技連合(略称 UCI)は、各国の国内自転車競技連盟の連合組織である。
2. The UCI is a non-governmental international association with a non-profit-making purpose of international interest, having legal personality pursuant to Articles 60 ff. of the Swiss Civil Code.  
UCIは、国際的利益を目的とする非営利的な民間の国際団体であり、スイス民法第60条以下の規定に基づく法人である。
3. The registered office of the UCI is in Switzerland, at the place fixed by the Management Committee. Only the Congress has the right to transfer the registered office to another country.  
UCIの正式登記事務所は理事会が定めたスイスの所在地にある。総会のみが登記された事務所を他国に移転することができる。

#### Article 2 Objectives / 目的

The purposes of the UCI are:

UCIの目的は次のとおりである:

- a) to direct, develop, regulate, control and discipline cycling under all forms worldwide;  
世界中のあらゆる形態の自転車競技の指導、発展、規制、管理および統制を行うこと。
- b) to promote cycling in all the countries of the world and at all levels;  
世界各国のあらゆるレベルでの自転車競技を振興すること。
- c) to organize, for all cycling sport disciplines, world championships of which it is the sole holder and owner;  
すべての自転車競技種目において、UCIが唯一の主催者兼所有者である世界選手権大会を開催すること。
- d) to draw up regulations and provisions and ensure their enforcement;  
規則と規定を作成し、それらの施行を保証すること;
- e) to encourage friendship between all members of the cycling world;  
自転車競技界の全員の友好を奨励すること。
- f) to promote sportsmanship, integrity, ethics and fair play with a view to preventing all methods or practices such as corruption or doping, which might jeopardize the integrity of competitions, riders, officials and members or give rise to abuse of cycling;  
競技、競技者、役員およびメンバーの高潔性を危険にさらし、あるいは自転車競技への弊害を起こいうる、腐敗またはドーピングなどのすべての方法または習慣を防止する目的で、スポーツマンシップ、高潔性、倫理およびフェアプレイを促進すること;
- g) to promote gender-parity and equity in all aspects of cycling;

自転車競技のすべての面において性平等と公平を促進すること；

- h) to promote Para-cycling;  
パラサイクリングを促進すること；
- i) to advocate for the safety and rights of cyclists ;  
自転車競技者の安全と権利のために主張すること；
- j) to represent the sport of cycling and defend its interests before the International Olympic Committee, the International Paralympic Committee and all national and international authorities;  
国際オリンピック委員会, 国際パラリンピック委員会, すべての国内当局および国際当局に対して, 自転車競技を代表し, その利益を擁護すること.
- k) to cooperate with the International Olympic Committee, the International Paralympic Committee in particular as regards the participation of cyclists in the Olympic Games.  
特にオリンピック競技大会の自転車競技への参加に関して, 国際オリンピック委員会, 国際パラリンピック委員会と協力すること.
- l) to direct, develop, regulate, control and discipline any and all virtual/electronic cycling activities and competitions under all forms worldwide and to organise world championships of which it is the sole holder and owner.  
いかなる, そして事実上/電子的にも世界的なすべての形式において自転車競技活動および競技を指導し, 推進し, 統制し, 管理し, 訓練すること, そして唯一の所有者として世界選手権大会を組織すること.

*(article modified on 28.09.2018).*

### Article 3

### Principles / 原則

The UCI will carry out its activities in compliance with the principles of:

UCI は下記の原則にしたがって諸活動を行う。

- a) equality between all the members and all the athletes, licence holders and officials, without racial, political, religious, gender-related or other discrimination;  
全構成員, 全競技者, ライセンス保持者, 役員間の, 人種, 政治信条, 宗教, 性に関連することその他の差別を排した平等.
- b) non-interference in the internal affairs of affiliated federations;  
加盟国内連盟の内部問題への不干渉.
- c) compliance with the Olympic Charter in everything to do with the participation of cyclists in the Olympic Games;  
オリンピック競技大会の自転車競技への参加に関するオリンピック憲章の順守.
- d) the non-profit-making purpose: the financial resources shall be used only to pursue the purposes set forth in this Constitution. UCI members have no rights thereto.  
非営利目的: 財源は本定款に明記する目的の遂行のためだけに用いる. UCI 構成員は財源に関する権利を有しない.

## Chapter II MEMBERS 構成員

### Article 4

### Members / 構成員

The members of the UCI shall be the national federations accepted by the Congress as being the

representative organization for the sport of cycling in general in the country of that national federation.

UCI 構成員は、特定の国での自転車競技全般を代表する組織として総会で認められた国内連盟とする。

## **Article 5**

## **National Federations / 国内連盟**

1. Every member of the UCI shall hereinafter be referred to as a “**national** federation”.  
UCI 構成員はすべて、以下「**国内連盟**」と称する。
2. Only one **national** federation shall be admitted to membership for any country.  
いかなる国においても、一つの**国内連盟**のみが構成員の資格を与えられる。
3. On a motion of the Management Committee and in accordance with such procedures as the Congress shall determine, the Congress may exceptionally grant provisional exemptions from the rule mentioned under 5.2. for a period not exceeding two years.  
理事会の動議により、また総会が決定する手続きに従い、総会は例外的に2年間を限度として、本条第 2 項の規定の適用を一時的に猶予できる。

## **Article 6**

## **National Federation's rights and obligations / 国内連盟の権利と義務**

### **Rights / 権利**

1. The national federations have the following rights:  
国内連盟は以下の権利を有する:
  - a) to take part in the Congress;
  - b) to draw up proposals for inclusion in the agenda of the Congress;
  - c) to exercise their voting rights through the agency of voting delegates elected among each continental confederation;
  - d) to take part in competitions organized by the UCI;
  - e) to take part in UCI's assistance, development and solidarity programmes;
  - f) to exercise all other rights arising from this Constitution and other regulations;
  - g) to receive several benefits from the UCI and/or the continental confederations.
  - a) 総会に出席すること;
  - b) 総会議題に含まれる提案を作成すること;
  - c) 各大陸連合間で選出された投票代表を介してそれらの投票権を行使すること;
  - d) UCI が組織する競技大会に参加すること;
  - e) UCI の補助、開発およびソリダリティプログラムに参加すること;
  - f) この定款および他の規則から生じるすべての他の権利を行使すること;
  - g) UCI および/または大陸連合からの種々の利益を享受すること。
2. The exercise of these rights is subject to other provisions in this Constitution and the applicable regulations.  
これらの権利の行使は、当定款および適用可能な規則における他の規定に従わなければならない。

### **Obligations / 義務**

3. As members, the national federations shall comply with the Constitution and Regulations of the UCI, as well as with all decisions taken in accordance therewith. Likewise, they shall have the Constitution, Regulations and decisions of the UCI complied with by all persons concerned.  
構成員としての国内連盟は UCI 定款および規則のみならず、同様にこれらに従ってなされた決定を遵守しなければならない。同様に、国内連盟はすべての関係者に、UCI 定款、規則および決定に従わせることとする。
4. The Regulations of the UCI shall be incorporated in the corresponding Regulations of the **national** federations.  
UCI 規則が、該当する**国内連盟**規則に含まれていなければならない。

5. The constitution and regulations of the **national** federations shall not run counter to the Constitution and Regulations of the UCI. In case of divergence, only the Constitution and Regulations of the UCI shall apply. The constitution and the regulations of the **national** federations must contain an express clause that in case of divergence with the Constitution and Regulations of the UCI, only the latter shall apply.

国内連盟定款および諸規則は、UCI 定款および諸規則に反するものであってはならない。相違がある場合は、UCI 定款および規則のみが適用される。国内連盟定款および諸規則は、UCI 定款および諸規則と相違する場合には、後者だけが適用される旨を明示する条項を含まなければならない。

6. The **national** federations must manage their internal affairs with total independence and ensure that no third party interferes in their operations. They must remain autonomous and resist all political, religious and financial pressure which may infringe their commitment to abide by the Constitution of the UCI. Any external form of interference or attempt to interfere must be reported to the UCI.

国内連盟は完全なる独立性をもって内部問題に対処しなければならず、いかなる第三者もその運営に介入しないようにする。国内連盟は独立性を維持し、UCI 定款を順守しようとする国内連盟の義務を阻害しようとするあらゆる政治的、宗教的および財政的の圧力に屈してはならない。いかなる形式によるものであれ、外部による干渉および干渉の企てがあった場合は、すべて UCI に通知しなければならない。

[Comment: This provision does not prevent, for instance, the government from controlling the appropriate use of allowances granted to a **national** federation but under no circumstances should the government interfere with the strategy or the operations of the **national** federation.]

[説明: この条項は、例えば政府が国内連盟に与えた給付金が適切に使用されているかどうかを管理することを妨げるものではない。しかし、いかなる場合も政府が国内連盟の戦略や運営に干渉することがあってはならない。]

7. The constitution and regulations of the **national** federations must make provision for an election or intern appointment system that ensures a complete independence of the national federation vis-à-vis third parties.

国内連盟の定款および諸規則中に、国内連盟が第三者に対して完全な独立性を確保できる選挙および内部における任命制度に関する規定を設けなければならない。

In particular, the **national** federations shall not allow governments and other public authorities to appoint members of the governing bodies of a **national** federation.

とりわけ、国内連盟は政府やその他の国家機関に対して国内連盟の運営組織のメンバーを任命することを認めてはならない。

[Comment: This provision does not prevent a **national** federation from deciding, for instance, that within its Management Committee a limited number of positions may be taken by government representatives without voting rights, while the members with voting rights must be appointed exclusively by the general assembly amongst candidates that are nominated exclusively by the members of the **national** federation.]

[説明: この条項は例えば国内連盟がその理事会にある一定数の議決権を持たない政府代表者を就任させることを決定することを妨げるものではない。しかしながら、議決権を有する理事については専ら国内連盟の会員によって推薦された候補者のうちから総会によって任命された者でなければならない。]

8. The **national** federations are obliged to include the provisions contained in paragraphs 6 and 7 in their constitution.

国内連盟は本条第 6 項および 7 項に含まれる規定内容をそれぞれの定款に含めなければならない。

9. Any **national** federation's decisions, elections and bodies that are not in compliance with paragraphs 6 and 7 shall not be recognized by the UCI. If the situation is not regularized within the time limit granted by the UCI, the national federation may be suspended.

UCI は本条第 6 項および第 7 項を順守しない国内連盟の決定、選挙および機関は一切承認しないものとする。UCI 会長により与えられた期限内に状況が正常化されない場合、当該連盟は資格停止の処分を受ける。

10. The national federations shall pay their annual membership contribution.  
国内連盟は年会費を支払わなければならない。

*(article modified on 28.09.2018).*

**Article 7**

**Application for membership / 加盟申請**

1. The application for membership shall be signed by the statutory representatives of the applicant **national** federation and sent to the registered office of the UCI.  
加盟申請書は、申請**国内**連盟の法定代表者が署名し、UCI の登記された事務所に送付する。
2. The application must be accompanied by a file containing the following elements:  
申請書には下記の内容の書類を添付する。
  - a) a formal statement that the applicant **national** federation, on the condition of its admission, shall accept, apply and comply with UCI's Constitution and Regulations, and adapt its own constitution and regulations accordingly;  
申請**国内**連盟は、その加盟を条件に、UCI 定款および諸規則を承認し、適用し、準拠すること、および当該連盟の定款と諸規則をそれらに合致して調整することを正式に言明する書類。
  - b) the text of the constitution and all regulations of the applicant **national** federation;  
申請**国内**連盟の定款および諸規則の全文。
  - c) a detailed report on the structures and activities in the cycling sport of the country concerned;  
当該国の自転車競技の組織と活動に関する詳細な報告書。
  - d) a list of unions or associations to which the applicant **national** federation is already affiliated;  
申請**国内**連盟が既に所属している連合や協会の一覧表。
  - e) a description of the **members** of the Management Committee or equivalent body;  
理事会またはそれに相当する機関の構成説明。
  - f) the official address for correspondence;  
通信文の正式な宛て先。
  - g) the identity of persons empowered to sign correspondence.  
通信文に署名する権限を有する者の氏名。
3. Under penalty of non-admissibility, the application for membership and its annexes shall be drawn up in English or in French.  
加盟申請書およびその付属文書は英語またはフランス語で記載するものとし、この規定に反する場合は加盟が認められない。
4. The **national** federations shall inform the UCI about every amendment in the data referred to in points b, d, e, f, and g of paragraph 2 above as soon as possible.  
**国内**連盟は、第2項 b),d),e),f)および g)に関して変更があった場合は、速やかに UCI に通知しなければならない。

*(article modified on 28.09.2018).*

**Article 8**

**Application's review / 申請の審査**

Applications for membership shall be reviewed by the Management Committee. Before submitting

them to the Congress, the Management Committee may request additional information and ask the applicant **national** federation to alter its structures or regulations to bring them in line with the principles and Regulations of the UCI.

加盟申請書は理事会が審査する。理事会は、申請書を総会に提出する前に、申請 **国内**連盟に追加情報を請求したり、UCI の原則と諸規則にそって申請者の構成や諸規則の修正を求めることができる。

### **Article 9**

### **Procedure for admission / 加盟手続き**

1. If the application for membership is judged complete and in conformity with the requirements, the Management Committee shall inform the **national** federations and place the voting on admission in the agenda of the next Congress, or the Congress after that if the first Congress takes place less than two months after the **national** federations were duly notified of the candidacy.

加盟申請書が完全で、要件を満たしていると判定されたならば、理事会はこれを各 **国内**連盟に通知して次回総会の議題とし、あるいは各 **国内**連盟に加盟候補について適切な通知をしてから2ヶ月以内に最初の総会が開かれる場合は、その次の総会の議題として加盟の票決を行う。

2. In the latter case, the Management Committee may grant provisional membership in anticipation of the voting at the Congress. Provisional membership does not entitle the applicant **national** federation to take part in the corporate functions of the UCI, but only in sport activities, provided the other conditions are met.

後者の場合、理事会は総会での票決を見越して暫定構成員の資格を与えることができる。暫定構成員の資格は、UCI の組織機構に参加する権利を申請 **国内**連盟に与えるものではなく、他の条件が満たされる限り、スポーツ活動への参加が認められるのみである。

### **Article 10**

### **Admission by the Congress / 総会における承認**

1. The Congress shall decide **in its discretion** on the admission before voting on any other item of the agenda, with the exception of a vote on the expulsion of a **national** federation.

総会は、ある **国内**連盟の除名の票決を除き、他の議題よりも先に加盟承認 **決定** に関する票決を行う。

2. An applicant **national** federation may make a presentation before the Congress. Its delegates must leave the room when the application is being reviewed and the vote taken.

申請 **国内**連盟は総会の前にプレゼンテーションを行うことができる。申請者側代表団は、申請書の審査と票決の時には退場しなければならない。

3. If the application is accepted, the delegates of the new member shall be authorized to take part in the deliberations of the Congress immediately.

申請が認められた場合、新構成員の代表団は直ちに総会の審議に参加する権利を与えられる。

*(article modified on 28.09.2018).*

### **Article 11**

### **Recognition and contacts / 交流の承認**

1. The members of the UCI shall extend reciprocal recognition as federations regulating cycling in their respective countries to the exclusion of all others.

UCI 構成員は、それぞれの国の自転車競技を排他的に管理する連盟として相互承認を行う。

2. Each **national** federation shall recognize and execute the decisions taken by another **national** federation.

各 **国内**連盟は、別の **国内**連盟が行った決定を承認し、実施しなければならない。

Except for other remedies, the Management Committee may decide upon request of any interested person, that a decision taken in application of a national rule shall have effect in



the country of the **national** federation concerned only.

他の救済措置がない場合は、理事会は利害関係者からの要請に応じて、ある国内規則の適用に関する決定を当該**国内連盟**の国だけで有効とする決定を行うことができる。

- Each **national** federation shall spare no effort to enable the members of other **national** federations to take part in international cycling activities organized on its territory.  
各**国内連盟**は、その地域内で開催される国際競技活動に他の**国内連盟**に属する者が参加できるようにする努力を惜しんではならない。
- Except in the case of prior consent of the Management Committee, national federations and their members shall take part only in cycling activities organized by one of them or by the UCI or a continental confederation. Moreover, they shall not take part in activities organized by a suspended national federation, except as provided in art. 18.4.**  
理事会による事前承諾のある場合を除き、国内連盟とそのメンバーは、国内連盟の内の1つ、またはUCIまたは大陸連合によって組織された自転車競技活動のみに参加できる。さらに、国内連盟とそのメンバーは、条項18.4に規定される場合を除き、資格停止された国内連盟によって組織された自転車競技活動に参加できない。

*(article modified on 1.10.10; 28.09.2018).*

### **Article 12** **Prohibition to join competing association / 競合協会への加盟禁止**

A **national** federation which joins a competing union or association, or a body declared as such by the Management Committee or the Congress, shall be automatically suspended if it refuses to **relinquish** this other membership within the month of the notice to that effect being served by the Management Committee.

競合する連合もしくは協会、または理事会や総会が競合すると宣告した団体に加盟する**国内連盟**は、理事会が放棄勧告を与えた月内に競合する会員資格を放棄しない限り、自動的に資格停止処分を受ける。

*(article modified on 28.09.2018).*

### **Article 13** **Failure to fulfil obligations / 義務の不履行**

- Failure of a **national** federation to fulfil any of its obligations pursuant to the Constitution and Regulations of the UCI **or towards the World Cycling Centre** shall render said **national** federation liable to a fine of CHF 300.00 to 10,000.00 to be decided by the Management Committee. The Management Committee may also delegate this power.

ある**国内連盟**が、UCI 定款および諸規則に基づく義務またはワールドサイクリングセンターに対する義務のいずれかを履行できない場合、理事会が決定する300~10,000スイスフランの罰金を当該**国内連盟**に科す。理事会はこの権限を委任することもできる。

- In the event of serious or persistent breach, the **national** federation concerned may moreover be suspended.

重大な違反または執拗な違反の場合は、当該**国内連盟**の資格を停止することができる。

*(article modified on 28.09.2018).*

### **Article 14** **Membership contribution / 加盟分担金**

Each **national** federation shall pay an annual membership contribution, the amount of which shall be fixed by the Congress on a proposal of the Management Committee.

各**国内連盟**は毎年会費として、理事会が提示し総会が決定した金額の、分担金を収める。

**Article 15**

**Payment of first contribution / 最初の分担金の納付**

The first contribution is due for the calendar year during which the **national** federation is admitted by the Congress.

最初の分担金は、当該国内連盟が総会で加盟を許可された暦年に収める。

Nevertheless, an applicant **national** federation may request that its membership takes effect on 1 January after admission by the Congress. In such a case, Article 10.3 shall not apply.

ただし、加盟申請国内連盟は、総会における加盟認可後の1月1日に会員資格が発効するよう要請することができる。この場合、条項10第3項は適用しない。

*(article modified on 28.09.2018).*

**Article 16**

**Deadline for payment / 納付期限**

The contributions shall be paid to the UCI on or before the 31<sup>st</sup> of March of the year for which it is due.

分担金は支払い年の3月31日までにUCIに支払われなければならない。

*(text modified on 25.09.08).*

**Article 17**

**Suspension in case of failure to pay / 分担金不納付の際の資格停止**

The Management Committee shall place on the agenda of the next Congress the suspension of a member which has failed to pay its contribution.

理事会は、分担金不払いの国内連盟の資格停止を次回総会の議題とする。

*(text modified on 25.09.08).*

**Article 18**

**Suspension / 資格停止**

1. The Congress is competent for suspending a national federation. The Management Committee may, however, suspend a national federation that seriously violates its obligations as member with immediate effect. The suspension shall last until the next Congress, unless the Management Committee has lifted it in the meantime.

総会は国内連盟を資格停止とする権限を有する。しかし理事会は、メンバーとしての義務に重大な違反をした国内連盟を即時発効の資格停止とできる。理事会が次回総会までに取り下げない限り、資格停止その間継続する。

2. A suspension shall be confirmed at the next Congress by a two-third majority of the voting delegates present. If it is not confirmed, the suspension is automatically lifted.

次回総会において出席した投票代議員の2/3により、資格停止は確定する。確定しなかった場合、資格停止は自動的に取り下げられる。

3. The suspension of a **national** federation entails the following measures in particular:

ある国内連盟を資格停止としたとき、特に以下の措置を採る。

a) non-participation in the congress of the UCI;

UCI 総会への出席停止;

b) inadmissibility of the nominations of its affiliates for elections;

選挙においてその所属する者が候補となることの停止;

c) suspension of the members of the **national** federation in committees and commissions of

the UCI;

当該国内連盟の会員が属する UCI 委員会, 小委員会の委員資格の停止;

- d) deletion or non-registration of its races in the international calendar;  
当該連盟主催競技の国際競技日程からの削除または登録取消;
- e) exclusion of its cyclists from world championship and international events.  
世界選手権大会, 国際競技大会からの当該連盟所属競技者の排除;
- f) refusal or withdrawal of the organization of world championship events;  
世界選手権大会の主催の拒否または取消し;
- g) **prohibition for other national federations to entertain sporting contact with the suspended national federation.**  
**他の国内連盟に対し, 資格停止された国内連盟とのスポーツ交流の禁止.**

4. The Management Committee may nonetheless decide, in the interest of third parties in particular, that certain measures will not be applied in such cases or for the period it shall determine.

しかし, 理事会は, 特に第三者の利益を守るために, 理事会の限定する場合や期間に, 特定の措置を適用しないことを決定できる.

*(article modified on 28.09.2018).*

## **Article 19**

## **Exclusion / 除名**

1. A **national** federation may be excluded by the Congress in the following cases:  
ある国内連盟が下記の状況に該当するとき, 総会はそれを除名できる:
- a) When the **national** federation ceases to assume the real character of a national cycling federation in its country;  
国内連盟が当該国において国内自転車競技連盟としての実質的性格を失った場合;
  - b) When the **national** federation discredits the international reputation of cycling sports;  
国内連盟が自転車競技の国際的評価を損ったとき;
  - c) **When the national federation repeatedly fails to fulfil its financial obligations towards the UCI;**  
**国内連盟が UCI に対する財務的責任を繰り返し果たさなかったとき;**
  - d) **When the national federation seriously violates the Constitution, regulations or decisions of the UCI.**  
**国内連盟が UCI の定款, 規則または決定に対し重大な違反を行ったとき.**
2. The decision to exclude a **national** federation requires a majority of two thirds of the votes cast.  
ある国内連盟を除名する決定には, 投票の 2/3 の賛成が必要である.
3. The Congress shall decide on the exclusion before voting on any other point on the agenda.  
総会は, 他の議題の票決に先立って除名に関する決定を行う.

*(article modified on 28.09.2018).*

## **Article 20**

## **Right to be heard / 聴聞の権利**

The **national** federation shall be given the opportunity to be heard before a sanction is imposed on

it.  
制裁を科す前に、当該国内連盟に聴聞される機会を与える。

**Article 21**

**Resignation / 脱退**

A **national** federation wishing to leave the UCI shall send a letter of resignation by registered post with acknowledgement of receipt to the registered office of the UCI. **Notice of resignation must reach the administration of the UCI no later than six months before the end of the calendar year.**  
UCIからの脱退を希望する国内連盟は、配達証明付き書留郵便で脱退届けをUCIの登録された事務所に送付する。脱退届は暦年末の6ヶ月前までにUCIの登録事務所に配達されなければならない。

*(article modified on 28.09.2018).*

**Article 22**

**No claim for reimbursement or damages / 返還または損害についての主張**

1. Under no circumstance will a **national** federation be entitled to reimbursement of its membership contributions.  
いかなる場合も、国内連盟が納めた分担金の返還を受けることはできない。
2. The **national** federations shall claim no damages for decisions taken by the authorities of the UCI concerning them, except in case of abuse of law or serious offence.  
法律の乱用または重大な違反がない限り、国内連盟は UCI 当局の決定による損害の賠償を請求してはならない。

*(article modified on 28.09.2018).*

**Chapter III CONTINENTAL CONFEDERATIONS 大陸連合**

**Article 23**

**Definition / 定義**

1. **National** federations from the same continent shall be grouped together in a continental confederation, an administrative unit and integral part of the UCI.  
同一大陸の国内連盟は、一管理単位であり UCI の不可分の部分である大陸連合にグループ分けされるものとする。
2. There shall be 5 continental confederations:  
大陸連合は次の5つとする:  
- Africa                      アフリカ  
- America                     アメリカ  
- Asia                         アジア  
- Europe                      ヨーロッパ  
- Oceania.                     オセアニア
3. Each **national** federation shall **be a member of** the confederation **of the continent** in which **its national** capital lies.  
各国内連盟はその国の首都が所在する大陸の大陸連合に所属する。

Exceptions may be decided by the Congress with the majority of the votes cast upon a request made to the Management Committee by the **national** federation and both continental confederations concerned.

例外は、当該国内競技連盟と関与する大陸連合の要望により理事会に提出され、総会における投票の多数決により決定する。

*(article modified on 28.09.2018).*

## **Article 24**

## **Role, rights and obligations / 役割, 権利および義務**

1. All continental confederations shall promote the development of cycling in their respective continents and shall inform the UCI of problems concerning cycling specific to their continent. **They shall act as relays for the UCI and facilitate the resolution of issues arising within or amongst the national federations in their respective continents.**  
全大陸連合はそれぞれの大陸における自転車競技の発展を促進し、当該大陸に特有の自転車競技に関する問題を UCI に報告する。大陸連合は UCI への中継ぎとして行動し、それぞれの大陸の国内連盟の中または間で生じている問題の解決を容易にする。
2. They shall submit to the Management Committee of the UCI proposals for activities at the continental level, and in particular as regards:  
大陸連合は、特に下記について、大陸レベルでの活動を UCI 理事会に提案する。
  - a) drawing up the continental calendar of cycling events;  
当該大陸自転車競技日程の作成。
  - b) organizing and planning the training courses for commissaires and technicians;  
コミッセルや技術者の研修コースの立案と主催。
  - c) organizing continental championships or regional games.  
大陸選手権大会、地域競技大会の主催。
3. Continental confederations shall draw up the regulations concerning the organization of continental cycling activities.  
大陸連合は、大陸自転車競技活動の組織に関する規則を制定する。
4. **Under the supervision of the Management Committee and subject to such terms and conditions as the Management Committee may lay down each continental confederation may:**  
理事会の監督下において、かつ理事会の定める条件および状況において、各大陸連合は：
  - a) set up forms of cooperation with and between countries in its continent where there is no national federation;
  - b) set up forms of cooperation with and between territories in its continent that belong to one or more countries of one or more other continents subject to the agreement of the national federation of such countries.
    - a) その大陸における国内連盟がない国との、そして国間の協力の形を設定する;
    - b) その大陸内の、1 国または複数国に属する地域とのそして地域間の協力の形を、それらの国の国内連盟の承認を条件として、設定する。

*(article modified on 28.09.2018).*

## **Article 25**

## **Organisation and elections / 組織と選挙**

1. Each continental confederation shall be organized administratively in such a way as to ensure the proper execution of its tasks as well as the participation of the **national** federations in the operation of the UCI.  
各大陸連合は、その任務を遂行するとともに、国内連盟が UCI の活動に参加できるようにするため、管理を組織化する。
2. For that purpose, the continental confederations shall establish a continental secretariat and adopt rules of procedure in strict conformity with the Constitution and Regulations of the UCI.  
上記の目的のため、大陸連合は大陸事務局を設置し、UCI 定款および諸規則に厳密に適合する運営規則を

制定する。

The rules of procedure shall provide for, in particular:

運営規則は特に下記について規定する:

- a) at least one general meeting of the **continental confederation** every **two** years;  
大陸連合の総会を少なくとも 2 年に1度開催すること;
  - b) an executive committee and a president elected democratically every four years by the general meeting;  
理事会と会長を総会において4年毎に民主的に選出すること;
  - c) the method of designation of voting delegates to the UCI Congress in accordance with Article 36;  
条項 36 にしたがって UCI 総会に送る代議員の任命規則;
  - d) an electoral process handled by a designated independent body responsible for verifying the eligibility of the candidates, the regularity of the elections and to serve as a first instance decision-making body in case of complaint related thereto; any decision rendered by the said body may ultimately be appealed before the Court of Arbitration for Sport in Lausanne, Switzerland.  
候補者の適任性, 選挙の正当性を確認することについて責任がある指名された独立機関によって処理され, および関連した申立ての場合に最初の例意志決定機関として機能する選挙手順; 上述の機関によって下されたいかなる裁定も最終的にスイス・ローザンヌのスポーツ仲裁裁判所に上訴される。
3. The election of the president and the executive committee shall take place within a seven-month period preceding 1 April of the year in which the UCI Management Committee is elected. The confederations will inform the UCI of the identity of the president and of the **executive committee** in the week of their election.  
会長と理事会の選挙は, UCI 理事会の選挙が行われる年の4月1日に先立つ7カ月の間に行う。大陸連合は選挙の週の内に, 会長と**理事会**の身元を UCI に通知しなければならない。
  4. The Management Committee of the UCI can establish standard rules of procedure for the continental confederations.  
UCI 理事会は, 大陸連合の標準運営規則を定めることができる。
  5. The UCI grants an annual contribution to the operating costs of the continental confederations.  
UCI は, 大陸連合の標準運営経費のための分担金を承諾する。
  6. The continental confederations shall annually provide the UCI with governance and financial information, including the financial accounts certified by an independent body, in one of the UCI official languages. The Management Committee of the UCI can establish internal guidelines detailing the level of information to be provided. Failure to respect this obligation or to comply with the relevant guidelines may result in the suspension of all or part of the project funding and other contributions to the continental confederation.  
大陸連合は, 毎年 UCI に, 独立機関により確認された財務会計を含む管理と財務の情報を, UCI 公式言語の内一つにより提出しなければならない。UCI 理事会は, 提出される情報の水準に関する内規を設定することができる。この義務または関連内規の不尊重は, 事業支出または大陸連合への他の分担金の全額または一部の停止を招きうる。

*(article modified on 25.09.08; 28.09.2018).*

## **Article 26 Non-conformity with UCI Constitution and Regulations / UCI 定款・規則への不一致**

Regulations and decisions of the continental confederations may be cancelled by the Management

Committee of the UCI, either ex officio or at the request of a **national** federation, in case of non-conformity with the Constitution and Regulations of the UCI.

大陸連合の規則や決定が UCI 定款および諸規則と相いれない場合は、UCI 理事会の職権により、あるいはいずれかの**国内**連盟の要請により、UCI 理事会で取消することができる。

### Chapter IV CONGRESS 総会

#### **Article 27**

#### **Definition of the Congress / 総会の定義**

The Congress is the general meeting of members and the **supreme body** of the UCI.

総会は構成員全体の会議であり、UCI の最高機関である。

*(article modified on 28.09.2018).*

#### **Article 28**

#### **Statutory or Extraordinary Congress / 定期または臨時総会**

1. The statutory Congress shall be held annually.  
定期総会は毎年開催する。
2. The Management Committee may convene extraordinary Congresses **at any time**. The Management Committee must convene an extraordinary Congress within two months of a request submitted to the Management Committee in writing by one fifth of the **national** federations, stating the reasons and **specifying the items for** the agenda.  
理事会は臨時総会を召集することができる。理事会は、1/5 の**国内**連盟が召集理由と**項目を明示した**議題を述べた要請書を理事会に提出した場合、2ヶ月以内に臨時総会を召集しなければならない。
3. The date and venue of each Congress shall be specified by the Management Committee **at least thirty days before the date of the Congress**.  
各総会の日時と場所は、**総会の少なくとも 30 日前までに**理事会が指定する。

*(article modified on 28.09.2018).*

#### **Article 29**

#### **Powers and duties of the Congress / 総会の権限と任務**

1. The Congress shall have the following exclusive powers and duties:  
総会は、下記の権限と任務を独占的に有する。
  - a) **Amendments to** the Constitution and dissolution of the association;  
定款の改訂と組織の解散;
  - b) To transfer the registered office of the UCI to another country;  
UCI 本部の他国への移転;
  - c) Admission, expulsion and suspension of **national** federations, without prejudice to Article 46.1 (d);  
条項 46 の d)項の権限を損うことなく、**国内**連盟の加盟承認、除名および資格停止;
  - d) Setting the annual amount of contributions on a proposal from the Management Committee;  
理事会の提案による、年間の分担金の設定;
  - e) Election of the President of the UCI and of 11 other members of the Management Committee;

UCI 会長および他の9名の UCI 理事会メンバーの選出；

- f) Dismissal of the President and of the members of the Management Committee of the UCI; UCI の会長と理事会メンバーの解任；
- g) Appointment of the public auditor, on a proposal from the Management Committee and his dismissal;  
理事会の提案による，公的監査役の任命と解任；
- h) Appointment and dismissal of the members of the Ethics Commission, on a proposal from the Management Committee.  
理事会の提案により，倫理委員会の指名と解任.

2. In addition, the Congress shall each year decide on:

さらに，総会は毎年下記の事項について決定する：

- a) the management report of the Management Committee;  
理事会の運営報告；
- b) the auditor's report on the accounts;  
監査役の会計報告；
- c) the annual accounts of the previous year;  
前年度の収支決算；
- d) the budget for the following year.  
次年度の予算.

*(text modified on 1.01.10; 28.09.2018)*

### **Article 30**

### **Convening of the Congress / 総会の招集**

- 1. Notices convening the Congress shall be sent to the national federations at least thirty days before the date of the Congress. The continental confederations will be sent a copy. The notices shall indicate the date, the time, and the place of the Congress as well as the agenda. Should the case arise, they will be accompanied by the full text of any proposals to amend the Constitution and the list of the candidates for the presidency and the Management Committee.  
総会の召集通知は，遅くとも開催日の 30 日前までに国内連盟に送付する。その写しを大陸連合に送付する。通知には総会の日時，場所および議事日程を記載する。該当する場合には，定款変更案の全文，会長職と理事会の候補者の表を添付する。
- 2. Notices convening the statutory Congress shall moreover be accompanied by:  
定例総会の召集通知には，さらに下記のを添付する。
  - a) the report of the Management Committee;  
理事会報告書.
  - b) the accounts and the budget;  
収支計算書と予算書.
  - c) the auditor's report.  
監査報告書



**Article 31**

**Agenda of the Congress / 総会の議題**

1. The agenda of the Congress shall be drawn up by the Management Committee.  
総会の議題は理事会が作成する。
2. A **national** federation wishing to include one or more items in the agenda of the Congress, or to put a question to the Management Committee, shall submit its draft proposals stating the reasons on which they are based or the text of its question, in English or in French, to the registered office of the UCI at least **sixty** days before the date of the Congress.  
総会の議題への追加事項のある、あるいは理事会への質問を求める国内連盟は、当該事項を含める理由または問題内容をのべた草案を英語かフランス語で作成し、遅くとも総会の **60** 日前に UCI 本部へ提出する。
3. With the exception of amendments to the Constitution, any question not on the agenda of the Congress can be added to be discussed and voted on by the Congress at the request of fifteen **national** federations.  
定款変更以外であれば、15 の国内連盟の要請により、総会の議題にない問題を審議に加え、総会で票決することができる。
4. Except in cases where the preceding point applies, no vote shall be taken on any question which is not on the agenda.  
前項の場合を除き、議題にない問題に関する票決はできない。

**Article 32**

**Delegates to the Congress / 総会への代表**

1. Each member of the UCI and the applicant **national** federations whose membership is on the agenda may be represented at the Congress by a delegation of not more than three persons.  
UCI の各構成員および UCI 加盟を申請しそれが議題となっている申請国内連盟は、3 名以下の代表者を総会に出席させることができる。
2. Delegates must be at least 18 years old, a member of their **national** federation, and duly **appointed by the appropriate body of** said **national** federation.  
代表者は各国内連盟に属する 18 歳以上の者で、当該国内連盟の適切な機関により指名された者でなければならない。
3. Members of the UCI's staff may not be appointed as delegates to the Congress.  
UCI 職員を総会への代表に任命してはならない。
4. At least 15 days before the Congress, the applicant **national** federations shall submit to the registered office of the UCI, the exact composition of their delegation, identifying the head of the delegation and any alternates.  
UCI 加盟申請国内連盟は、遅くとも総会の 15 日前までに、代表団の正確な構成、団長と代理の氏名を記した書類を UCI 本部に提出する。
5. The identity of the members of each delegation shall be registered at the opening of the Congress by the director-general or his assistant. Once admitted by this procedure, members of delegations may not be replaced during the Congress.  
各代表団の構成員の氏名は、総会の開会時に事務局長またはその補佐が登録する。この手続きにより代表団の構成が一旦認められたならば、総会中の交代はできない。

*(text modified on 1.01.00; 28.09.2018).*

**Article 33**

**Opening to the public / 公開**

Unless otherwise decided by the Congress, the Congresses of the UCI shall be public.  
総会が特別の決定を行わない限り、総会は公開とする。



Asia:	9 delegates	アジア:	9 名
Europe:	15 delegates	ヨーロッパ:	15 名
Oceania:	3 delegates	オセアニア:	3 名

3. Each voting delegate shall have one vote.  
各投票代表は1票の議決権を有する。
4. In addition to their respective voting delegates, each continental confederation shall democratically elect a number of substitute voting delegates as follows:  
加えて、各大陸連合はその関連投票代表に対し、以下の数の投票代表補欠を民主的に選挙する:
- |          |                        |        |          |
|----------|------------------------|--------|----------|
| Africa:  | 5 substitute delegates | アフリカ:  | 補欠代表 5 名 |
| America: | 5 substitute delegates | アメリカ:  | 補欠代表 5 名 |
| Asia:    | 5 substitute delegates | アジア:   | 補欠代表 5 名 |
| Europe:  | 8 substitute delegates | ヨーロッパ: | 補欠代表 8 名 |
| Oceania: | 2 substitute delegates | オセアニア: | 補欠代表 2 名 |
5. Substitute voting delegates may only vote at the Congress in the event that the corresponding number of voting delegates of a continental confederation are absent at the Congress. The order of substitution by substitute voting delegates shall follow the order of their election. In case of absence of more than the allocated number of substitute voting delegates for a continental confederation, the position may not be replaced.  
投票代表補欠は、総会において欠席した大陸の投票代表の人数に対応してのみ投票できる。投票代表補欠の代理順は、彼らの選挙順に因る。大陸連合において投票代表補欠数を上回る欠席があった場合、その数は補われない。

*(text modified on 25.09.08; 28.09.2018).*

### **Article 37**

### ***Identity of voting delegates / 投票代表の身許***

1. The identity of voting delegates and substitute voting delegates as well as the order of election of substitute voting delegates must be communicated by the continental confederations to the registered office of the UCI at least three months prior to the date of the Congress. Delegates whose identity has not been communicated in time would not be entitled to vote at the Congress.  
投票代表および投票代表補欠、さらに投票代表補欠の投票順の身許について、総会の少なくとも3ヶ月前までに大陸連合より UCI 登録事務局に報告しなければならない。期限までに代表の身許が報告されない場合、総会における投票の権利はない。
2. A voting delegate may not vote as a proxy for another voting delegate.  
どの投票代表も、他の投票代表の代理として投票することはできない。
3. Voting delegates shall not be appointed from among the members of the staff of the UCI or a continental confederation.  
UCI 職員または大陸連合職員の中から投票代表を任命してはならない。

*(article modified on 28.09.2018).*

### **Article 38**

### ***Requisite majority for decisions / 決定のための必要条件***

1. Unless otherwise stipulated in the Constitution, a majority (more than 50%) of the votes cast is necessary for decisions to be valid.  
定款において違った形で規定されない限り、決定が正当とされるためには投票の過半数(50%以上)が必要とされる。
2. If the voting pertains to more than two possibilities, none of which obtained a majority (more

than 50%) of the votes cast, a second round of voting shall be organized on the two possibilities with the best score in the first round.

票決に2つを超える選択肢があり、その何れも投票の過半数(50%以上)を獲得しなかった場合は、1回目の投票で得票数が多かった2つの選択肢について、2回目の投票を行う。

3. A majority of two thirds of the votes cast shall be required in the following cases:

下記の事項については、投票の2/3の賛成を必要とする。

a) suspension or exclusion of a member;

構成員の資格停止または除名;

b) dissolution of the UCI;

UCIの解散;

c) amendment of the Constitution ;

定款の改正;

d) dismissal of the President.

会長の解任

Nevertheless, the provisions of Articles 23, 36, 38, 47, and 48.1 of the present Constitution cannot be amended except by a majority of three quarters of the votes cast.

しかしながら、当定款の条項23, 36, 38, 47および48第1項の条項については、投票の3/4以上の多数を得なければ変更できない。

4. Abstentions and null and void votes do not count.

欠席、棄権と無効票は計数しない。

*(article modified on 28.09.2018).*

## **Article 39**

## **Requisite majority for elections / 選挙のための必要条件**

1. In the case of elections, each voter shall vote for as many candidates as there are vacancies. 選挙にあたり、各投票者は候補者に対して欠員と同数の投票をする。

The candidates who obtain the most number of votes shall be elected. In case of an equality of votes for the last position(s) available, a runoff election of the tied candidates will be conducted.

投票で得票数が最多数の候補者を選出する。欠員の最後の1名を選ぶ得票数が同数の場合、同得票の候補者のみの決選投票を行い決定する。

2. If the election is for only one vacancy, the candidate who receives a majority (more than 50%) of the votes cast shall be elected. If necessary, a second ballot shall be organized between the two candidates who received the highest number of votes in the first round. In the event of a persistent tie between the two remaining candidates after two successive ballots, the decision will be made by toss of a coin.

1名の欠員を補う選挙においては、投票数の過半数(50%以上)を獲得した候補者を選出する。必要であれば、1回目の投票で最高得票の2名の候補者について、2回目の投票を行う。続いて2回の投票後でも2名の候補者間で依然同数であった場合、コイントスにより決定する。

3. If there is only one candidate for a position or if there are as many candidates as there are positions, the election is conducted without voting.

一つの地位について1人の候補者、あるいは地位と同数の候補者しかいない場合は、無投票で選出する。

*(article modified on 28.09.2018).*

**Article 40**

**System for voting / 投票制度**

1. Voting is by a show of hands, or if requested by a voting delegate, by roll call.  
投票は挙手, またはいずれかの投票代表から要請があれば, 点呼により行う。
2. Nevertheless, voting by secret ballot shall be used:  
ただし, 下記の場合は無記名投票を行う:
  - a) for the admission, suspension and exclusion of members of the UCI;  
UCI 構成員の加盟承認, 資格停止および除名.
  - b) for the election and dismissal of the President and the members of the Management Committee;  
会長および理事会メンバーの選出と解任.
  - c) at the request of seven voting delegates.  
7名の投票代表からの要請によるもの.

*(text modified on 1.01.10)*

**Article 41**

**Amendments to the agenda**

1. All amendments of the items on the agenda must be made in writing, at the registered office of the UCI, at least **fifteen** days before the date of the Congress. The text of the amendments shall be distributed at the beginning of the Congress at the latest.  
議題事項の変更要求は, 遅くとも総会の **15** 日前に UCI 事務局まで書面にて送付しなければならない。修正提案文書は, 遅くとも総会開会時に配布しなければならない。
2. The voting shall pertain first to the amendments, beginning by the last one, then on any amended proposal.  
票決は, 修正に関わるものから始め, 最後に提案された修正から始めて次いで他の修正提案について票決する。

*(article modified on 28.09.2018).*

**Article 42**

**Delegation to a commission / 委員会への代表**

The Congress may decide that a proposal is to be submitted to a commission appointed by the Management Committee, which shall draw up a relevant report.

総会は, 理事会が任命した委員会にある提案を提出すべきことを決定でき, この委員会は関連報告書を作成する。

This proposal shall be included in the agenda of the next statutory Congress.

この提案は次回の定例総会の議題に含まれることになる。

**Article 43**

**Minutes / 議事録**

1. Minutes shall be taken of every Congress of the UCI.  
すべての UCI 総会について議事録を作成する。
2. The minutes shall be drawn up during the session by the director-general or by the person appointed by the President of the UCI for that purpose.  
議事録は, 事務局長またはその目的で UCI 会長が任命したものが, 会期中に作成する。

3. The minutes shall be drawn up in English or in French, at the author's discretion.  
議事録は、筆記者の裁量で英語またはフランス語で作成する。
4. The minutes shall be translated into French or into English, as the case may be, and sent to the **national** federations and continental confederations.  
議事録は適宜フランス語か英語に翻訳し、**国内**連盟と大陸連合に送付する。

*(text modified on 1.01.00/条項は2000年1月1日に改訂).*

**Article 44**

***Effective dates of decisions / 決定の発効日***

Unless otherwise decided by the Congress, the decisions of the Congress shall be effective immediately.

総会が別段の決定を行わない限り、総会の決定は直ちに発効する。

**Chapter V      MANAGEMENT COMMITTEE      理事会**

**Article 45**

***Role / 任務***

1. The UCI shall be managed by its Management Committee under the authority of the Congress.  
UCIはその理事会が運営する。
2. The Management Committee shall be vested with the most extensive powers as regards the management of the UCI and the regulation of cycling sports. It shall decide all matters not otherwise reserved to another policy body by this Constitution.  
理事会は、UCIの運営および自転車競技の規則に関し、最も広範な権限をもつ。同理事会は、当定款が別の機関に留保した問題を除く一切について決定をくだす。

**Article 46**

***Powers / 権限***

1. Without prejudice to Article 45, the Management Committee shall, in particular:  
理事会は、条項 45 の権限を損うことなく、特に下記について行う：
  - a) fix the date and venue of the Congresses;  
総会の日時と場所の指定；
  - b) convene and be responsible for organizing Congresses;  
総会の召集と運営の責任；
  - c) execute the decisions of Congress;  
総会の決定事項の執行；
  - d) declare the suspension of members of the UCI, to be approved at the next Congress, in serious and urgent cases;  
重大かつ緊急の場合、次回総会で承認を前提として、UCI 構成員の資格停止の宣告；
  - e) propose the nomination of the auditor to the Congress;  
総会に対し、監査役の推せんの提案；
  - f) propose the amount of annual contribution to the Congress;  
総会に対し、年間分担金額の提案；

- g) make up the budgets and the annual accounts to be submitted to the Congress;  
総会に提出する, 予算書と年間収支計算書の作成;
- h) appoint the director-general on a proposal from the **President**;  
会長の提案に基づく, 事務局長の任命;
- i) decide on contracts to be signed with third parties **in accordance with the financial regulations**;  
財務規則に従った第3者との契約締結に関する決定;
- j) **adopt and amend the UCI regulations**;  
UCI 規則を採用し, 改訂する;
- k) set up and appoint the members of the **commissions** necessary to the proper functioning of the UCI;  
UCI の適切な活動に必要な委員会の設置とその委員の任命;
- l) **set up and appoint the members of the judicial bodies with the exception of those of the Ethics Commission, who are elected by the Congress**;  
総会で選挙される倫理委員会を例外として, 司法機構のメンバーを選出し, 任命する;
- m) set the venue for the world championships and award their organisation;  
世界選手権大会の開催地の決定と開催に関する業務委託;
- n) **ensure that the Constitution is applied and adopt the executive arrangements required for its application.**  
定款が適用されることを保証し, その適用のために必要とされる実行手配を採用する.

2. The Management Committee shall specify the conditions of participation in cycling events. It may require the granting of licences according to the procedures which it shall draw up or the payment of contributions or fees.  
理事会は, 自転車競技種目への参加条件を設定する。理事会はそれが定める手続き, または分担金や手数料の支払に応じてライセンスを与えるよう, 求めることができる。

3. Infringements to the regulations and decisions shall be sanctioned in accordance with the regulations and procedures laid down by the Management Committee.  
規則や決定に違反した場合, 理事会が定めた規則や手続きに従って制裁を与える。

The following sanctions may be applied:

下記の制裁を適用できる:

- |   |                  |
|---|------------------|
| a) warning                                    | 警告               |
| b) reprimand                                  | 懲戒               |
| c) fine                                       | 罰金               |
| d) suspension                                 | 資格停止             |
| e) final exclusion                            | 最終的追放            |
| f) exclusion from one or more specific events | 1つ以上の特定種目からの除外   |
| g) disqualification from a race               | 競技からの失格          |
| h) downgrading                                | 降格               |
| i) penalties in time and/or points            | 時間または得点におけるペナルティ |
| j) withdrawal of prizes.                      | 入賞の取消し           |

4. The Management Committee may also delegate this power.  
理事会はまたこの権限を代理させることができる。

*(text modified on 1.01.0; 1.01.10; 28.09.2018).*

**Article 47****Composition / 構成**

1. The Management Committee shall be composed of the **18 following members**:  
理事会は下記の 18 名のメンバーにより構成する。
  - the President of the UCI;
  - 11 members elected by the Congress;
  - the 5 presidents of the 5 continental confederations;
  - the President of the Athletes' Commission who shall be elected as such by the members of said commission.
  - UCI 会長;
  - 総会で選挙された 11 名のメンバー;
  - 5 大陸連合の会長 5 名;
  - アスリート委員会のメンバーにより選挙された該委員会委員長。
2. The President shall be elected by the congress in accordance with Article 51.  
会長は条項 51 に従い、総会で選挙される。
3. The 11 other elected members shall be elected by the Congress in compliance with the following distribution: 7 members shall come from UEC national federations;  
他の 11 名のメンバーは、以下の配分に従って総会により選挙される: 7 名のメンバーは、UEC の国内連盟から選出される。
  - 7 members shall come from UEC national federations;
  - 1 member shall come from a CAC national federation;
  - 1 member shall come from a ACC national federation;
  - 1 member shall come from a COPACI national federation;
  - 1 member shall come from a OCC national federation.
  - 7 名のメンバーは、UEC の国内連盟から;
  - 1 名のメンバーは、CAC の国内連盟から;
  - 1 名のメンバーは、ACC の国内連盟から;
  - 1 名のメンバーは、COPACI の国内連盟から;
  - 1 名のメンバーは、OCC の国内連盟から。
4. The members intended in Paragraph 1 above can be joined by a maximum of two co-opted members.  
上記第 1 項に示されたメンバーは、さらに最多 2 名の協力メンバーを指名することができる。

*(article modified on 28.09.2018).*

**Article 48****Elections and term / 選挙と任期**

1. Except in case of succession, the President and the **11 other elected members** of the Management Committee are elected at the same Congress. The election of the President shall be in accordance with Article 39.2, immediately before the election of the **11 other members**.  
前任者の後任を選出する場合を除き、会長と 11 名の選挙による理事会メンバーは、同じ総会で選出する。会長の選出は条項 39 第 2 項に従い、11 名の他のメンバーの選出の直前に行う。  
  
The election of these **11 other members** shall be in accordance with Article 39.1 **being understood that the UEC shall present a list of at least 10 candidates and the other continental confederations a list of at least 2 candidates**.  
他の 11 名のメンバーは条項 39 第 1 項に従って、UEC は最少 10 名の候補者リストから、他の大陸連合からは最少 2 名の候補者リストから選挙される。

If need be article 39.3 shall apply.



必要がある場合は、条項 39 第 3 項を適用する。

2. The term of office of the Management Committee and of the President shall commence immediately upon the adjournment of the Congress that elected them. It shall come to an end upon the adjournment of the Congress that elects the new Management Committee.  
理事職と会長職の任期は、選出を行った総会の閉会直後から開始する。その任期の終了は新理事会の選挙を行う総会の閉会時までとする。
3. The Management Committee shall be renewed every four years. Outgoing members shall be eligible for re-election.  
理事会は 4 年毎に改選する。退任する理事は再選される資格をもつ。

*(article modified on 28.09.2018).*

#### **Article 49**

#### **Presidency and Vice-Presidency / 会長職と副会長職**

1. The President of the UCI shall also be the Chairman of the Management Committee.  
UCI 会長は、理事会の議長を兼任する。
2. The Management Committee shall elect three Vice-Presidents from among its members by secret ballot.  
理事会において、3 人の副会長を無記名投票により互選する。

#### **Article 50**

#### **Co-opted members / 協カメンバー**

1. The Management Committee, composed in accordance with Article 47.1, may co-opt, for their particular qualities and capacities, not more than 2 persons of their choosing to sit as members of the Management Committee.  
条項 47 第 1 項に従い構成された理事会は、他に 2 名までの者をその特別の地位と資格によって理事会メンバーとして選出することができる。
2. Except in the event of resignation or dismissal by the Congress or by the Management Committee, the terms of office of such members shall expire at the same time as that of the sitting Management Committee.  
辞任または総会もしくは理事会による解任がない限り、前項の理事の任期は現理事会の任期と同時に終了する。

#### **Article 51**

#### **Requirements for candidacy / 候補者の必要条件**

1. The candidates for the presidency shall be nominated by the **national** federation of **their nationality or residence**.  
会長職への候補者は、その**国籍または居住国の国内**連盟により SC 指名される。

**The incumbent President seeking a re-election shall not require any nomination.**  
**再選を求める現職の会長はいかなる指名も必要としない。**

The candidates for the **11** other elected offices shall be **democratically elected** by the respective continental confederations.  
その他 **11** 名の候補者は、該当する大陸連合より**民主的に選挙**される。

2. **A candidate for the office of President or for the Management Committee must neither have been convicted for a breach of the Anti-Doping regulations nor any criminal offence incompatible with the position.**  
**会長職または理事の候補者は、またアンチドーピング規則違反、地位と相容れないすべての刑事犯罪におい**

て有罪宣告されていない。

3. Any candidate for the office of President or for the Management Committee shall not have reached the age of 74 years at the time of the election.  
会長職または理事の候補者は、選挙時に 74 歳に達してはならない。
4. Under penalty of inadmissibility, the nominations must be written in English or in French and deposited at the registered office of the UCI **at least three months** prior to the date of the Congress.  
指名書が英語またはフランス語で書かれて、総会の遅くとも 3ヶ月前までに UCI 本部に提出されない場合、受理されない。
5. If there is not a sufficient number of candidates, new nominations may be introduced during the session of the Congress. The election will be limited to the new candidates; the candidates presented according to Paragraphs 1 above shall be automatically elected.  
定数を満たす候補者がいない場合、総会会期中に新たな指名を提出できる。選挙は新しい候補者に限って行う。前段 1 により指名された者は自動的に選出される。

*(article modified on 28.09.2018).*

## **Article 52**

## **Independence and eligibility**

No member of the Management Committee shall be bound by an employment or service contract with the UCI, a **national** federation or a continental confederation at the same time.  
どの理事会メンバーも、同時に UCI, 国内連盟または大陸連合との雇用契約または業務提供契約を結んでいてはならない。

## **Article 53**

## **Terms of office and vacancies / 任期と欠員**

1. The term of office of a member of the Management Committee shall come to an end by resignation, death, or dismissal by the Congress. The Management Committee will continue to function with the same powers as though it were complete.  
理事会メンバーの任期は、辞任、死亡、総会による解任による場合に終了する。理事会はあたかも欠員がないかのように、同等の力をもって職務を継続する。

The election of the successor of an elected member shall take place at the next Congress.  
選挙により選ばれたメンバーの後継者の選挙は、次の総会において行う。

The term of office of a president of a continental confederation in the Management Committee shall also come to an end by the election of a new president by this confederation.  
理事会メンバーである大陸連合会長の任期は、当該大陸連合の新会長選挙時に終了する。

2. A member of the Management Committee **who reaches** the age of 74 years **during his mandate may remain in office until the end of his term.**  
任期中に 74 歳に達した理事会メンバーは、その任期終了まで職にとどまる。
3. The president of a continental confederation can be replaced as member of the Management Committee by a continental representative elected for this purpose by the continental confederation in question in the following cases:  
下記の場合において、理事会メンバーとして的大陸連合会長は、メンバーとするための目的で当該大陸で選出された大陸代表者と交代することができる。
  - a) when this president, before taking office, resigns his membership of the Management Committee;  
この会長がその任につく前に、理事会メンバーを辞任している場合;

- b) when this president is elected President of the UCI;  
この会長が UCI 会長に選出された場合;
- c) when this president retires from the Management Committee of the UCI or is dismissed but remains in office as president of the continental confederation.  
この会長が, UCI 理事会を引退または解任され, しかしなお大陸連合会長である場合.

The continental representative will be replaced by the new president who will be elected by the continental confederation and who will assume himself the office on the Management Committee.

大陸代表は, 大陸連合により選出され理事会メンバーに自ら就任する大陸連合会長に交替される.

- 4. If the Management Committee has only six elected members or fewer, the election of the successors must take place as soon as possible, if necessary at an extraordinary Congress to be convened for this purpose.  
もし, 理事会の選挙によるメンバーが6名かそれ以下になった場合は, その後任者はできる限り速やかに選出しなければならず, 必要ならばこのために臨時総会を召集する.
- 5. Resignations can be only submitted with a notice period of at least three months, save for decision to the contrary of the Management Committee or of the Congress when the latter meets during the notice period.  
辞任には少なくとも 90 日以前に通知を送付する必要がある, 理事会の, または総会がこの期間内に行われる場合には総会の, 相反する決定を受けることもあり得る.
- 6. If a member of the Management Committee is no longer a member of his national federation, the Management Committee will decide, at the request of this **national** federation, if it will enter the vote on the possible dismissal of this member on the agenda of the next Congress. **If the President of the Athletes' Commission ceases his function for any reason during his term, he is automatically replaced on the Management Committee by his successor at the Presidency of the Athletes' Commission, elected by the members of the said commission.**  
理事会のメンバーが, その所属する国内連盟のメンバーでなくなった場合, 理事会は当該国内連盟の要請により, 同メンバーの解任投票を次の総会の議題とするか否かを決定する. **任期中に何らかの理由によりその職を終えたアスリート委員会の委員長は, その委員会のメンバーにより選挙された後継者と, 自動的に理事会メンバーを交代する.**
- 7. The successor shall complete the term of the predecessor.  
後任者は前任者の残りの任期を全うする.
- 8. **Any member of the Management Committee failing to attend three consecutive meetings of the Management Committee shall be considered to have resigned. The Management Committee may decide to maintain a member who failed to attend three consecutive meetings due to exceptional circumstances.**  
**連続 3 回の理事会会議に出席しなかった理事会メンバーは, 辞任したとみなされる. 理事会は特別な状況の場合に, 連続 3 回の理事会会議に出席しなかった理事会メンバーの留任を決定できる.**

*(article modified on 28.09.2018).*

---

## **Article 54**

## **Meetings / 会議**

- 1. The Management Committee shall meet at least twice a year of which once shall be in **the** city and on the eve of the statutory Congress.  
理事会は少なくとも年に2回行い, その内 1 回は総会を開催する都市で総会の前夜に行う.
- 2. It shall also meet either at the request of the President, or at the request of at least five members each time circumstances may require. In such a case, the choice of venue shall be

left up to the President's discretion. However, meetings shall take place, if possible, on the occasion of an international cycling event.

その他にも、会長の要請により、および開催の必要な状況によって少なくとも 5 名の理事の要請により開催する。この場合、開催地の決定は会長の選択に委ねられる。しかし、可能であれば、会議は国際的自転車競技イベントの際に開催するべきである。

3. The President can **also** ask for **an electronic vote**.

会長は**電子投票も**要請することができる。

*(article modified on 28.09.2018).*

---

**Article 55**

**Decisions / 決定**

1. To be able to deliberate validly, the Management Committee must have the majority of its members intended by Article 47.1 present. **The Management Committee shall take its decisions with a majority (more than 50%) of the votes validly cast.** In no case may the members of the Management Committee have substitutes for themselves.

正式討議を行うためには、理事会は本定款条項 47 第 1 項に規定するメンバーの過半数の参加を必要とする。**理事会は有効投票の過半数(50%以上)によりその決定をする。** いかなる場合もメンバーの代理出席は認めない。

2. Co-opted members shall have a right to discuss only.

理事会正メンバーにより選任された協力メンバーは、討議に参加する権利のみを持つ。

3. Members of the Management Committee shall not take part in the voting on items on the agenda which are of particular interest to their national federation, or the **national** federation in which they hold a position.

理事会メンバーは、自身の国内連盟あるいは自身が地位を持つ**国内連盟**にとって特に利害関係のある議事事項に対する投票に参加してはならない。

If necessary, the said items shall be designated by a separate vote, in which the members in question shall **not** take part.

必要であれば、そのような事項は分離投票に指定しなければならない。この場合、当該メンバーは投票に参加できない。

4. Any member having a personal interest in a matter submitted for deliberation must leave the session before the deliberation. If the Management Committee should deliberate and decide on a disputed issue concerning a **national** federation, the members of the Management Committee with the nationality of this **national** federation shall leave the session.

討議に付された事項が、個人的な利益に関するメンバーは、討議に先立ち会場から退席しなければならない。理事会で、ある**国内連盟**に関する係争事項の討議決定を行う場合、その**国内連盟**の国籍のメンバーはその会議から退席しなければならない。

5. **Any disagreement in relation with the existence of a potential conflict of interest within the Management Committee shall be submitted to the Ethics Commission which shall decide on the matter.**

理事会の中の潜在的な利害相反の存在の関係におけるいかなる意見の相違も、この問題について決定する倫理委員会に提出されることとする。

6. In case of an equality of votes, the President or his replacement shall have a casting vote.

投票結果が賛否同数の場合、会長またはその代行者が決定投票を行う。

*(text modified on 9.10.03; 28.09.2018).*

---

**Article 56**

**Commissions / 委員会**

1. Matters falling within the jurisdiction of the Management Committee may be allocated between its members who may be assisted in their tasks by a committee chaired by them. **The Management Committee shall define the scope of activity and functioning of the commissions and appoint their members.**  
理事会の権限に属する事項で、そのメンバーに付託された問題については、担当メンバーは委員会の委員長より助力を受けることができる。理事会は委員会の活動の範囲と機能を定義し、それらのメンバーを任命する。
2. A member **or commission** assigned responsibility for a specific matter shall prepare an annual budget for his field of activity. The budget must be approved by the Management Committee and will thereafter be incorporated into the general budget of the UCI to be submitted to the Congress.  
特定の事項の担当を委嘱されたメンバーまたは委員会は、その活動分野についての年間予算を作成する。その予算は理事会により承認を受けるものとし、その後、総会に提案する UCI の全体予算に組入れる。
3. **Any disagreement in relation with the existence of a potential conflict of interest within a commission shall be submitted to the Ethics Commission which shall decide on the matter.**  
委員会の中の潜在的な利害相反の存在の関係におけるいかなる意見の相違も、この問題について決定する倫理委員会に提出されることとする。
4. **The term of office of a commission member ends in the event of a resignation, death or removal by the Management Committee. It also ends the day of the meeting of the Management Committee after the date on which the member concerned reaches the age of 74 years.**  
辞任、死亡または理事会による解任により、委員会メンバーは任期は終了する。また、メンバーが74歳に達した後に行われた理事会会議の日にも任期は終了する。

*(article modified on 28.09.2018).*

## **Article 57**

## **Report to the Congress / 総会への報告**

During the Congress, the Management Committee shall report on its management. To this end, the Management Committee shall draw up a report, approval of which by the Congress shall amount to discharge for its management.

総会において、理事会はその運営に関して報告を行う。このため、理事会は報告書を作成し、総会の承認をもってその運営責任がまっとうされたものとなる。

## **Chapter VI EXECUTIVE COMMITTEE 執行委員会**

### **Article 58**

### **Executive Committee / 執行委員会**

1. **Any matters conferred by the present Constitution as well as any matters of the UCI requiring urgent settlement between two meetings of the Management Committee may be dealt with by an Executive Committee comprised of the President and the three Vice-Presidents.**  
2つの理事会会議の間に至急の解決を要求される UCI の問題と同様に、当定款によって与えられるいかなる問題も、会長と3名の副会長からなる執行委員会が取扱う。
2. **The President may refer any matters to the Executive Committee for consultation. The Executive Committee can make any recommendations it deems appropriate to the Management Committee.**  
会長は相談としていかなる問題も執行委員会に委託することができる。執行委員会は、それが理事会に対して適切であるとみなされるいかなる韓国も行うことができる。

3. Decisions of the Executive Committee may be passed by electronic means.  
執行委員会の決定は電子的手段により通過する。
4. The Executive Committee shall inform the Management Committee of its decisions without delay.  
執行委員会は、その決定を遅滞なく理事会に通知する。
5. All decisions taken by the Executive Committee shall be ratified by the Management Committee at its next meeting.  
すべての執行委員会による決定は、理事会の次回会議において承認される。
6. In case of an equality of votes, the President shall have a casting vote.  
賛否同数の場合は、会長が決定投票を行う。
7. Members of the Executive Committee shall not take part in the voting on items on the agenda, which are of particular interest to their national federation, or the national federation in which they hold a position.  
執行委員会メンバーは、自身の国内連盟あるいは自身が地位を持つ国内連盟にとって特に利害関係のある議事事項に対する投票に参加してはならない。

If necessary, the said items shall be designated by a separate vote, in which the members in question shall not take part.

必要であれば、そのような事項は分離投票に指定しなければならない。この場合、当該のメンバーは投票に参加できない。

*(text modified on 1.01.00; 9.10.03; 28.09.2018).*

#### **Article 59** Cases requiring immediate action / 迅速な行動を要する事案

In cases requiring immediate action, the President may take the decision alone. He shall inform the Executive Committee of these decisions without delay.

迅速な行動を要する事案においては、会長が一人で決定を行うことができる。会長はその決定を遅滞なく執行委員会に通知しなければならない。

*(article modified on 28.09.2018).*

#### **Article 60** Scrutiny / 精密な調査

The Executive Committee shall nominate candidates for director-general of the UCI.

執行委員会は、UCI 事務局長の候補者を指名する。

*(text modified on 1.01.00/条項は2000年1月1日に改訂).*

### **Chapter VII** **PRESIDENT** **会長**

#### **Article 61** Role / 任務

1. The President of the UCI shall chair the Congress of the UCI, and meetings of the Management Committee and Executive Committee.  
UCI 会長は、UCI 総会、理事会および執行委員会会議の議長を務める。
2. He is primarily responsible for implementing the decisions passed by the Congress and the

Management Committee through the director-general and administration.

会長は、総会と理事会が通過させた決定を、事務局長と管理を通じて実行することについて一義的責任がある。

3. He is in charge of the relations between the UCI and the continental confederations, national federations, political bodies and international organisations.

会長は、UCI と大陸連合、国内連盟、政治団体および国際機関との間の関係を担当する。

4. He may, under his own responsibility, appoint persons with a function in cycling as official delegates of the UCI to perform special assignments.

会長は自らの責任において、特定の任務を遂行するため UCI の公式代表として自転車競技の実施に関する者を任命することができる。

*(article modified on 28.09.2018).*

## **Article 62**

## **Limitation of terms / 任期の制限**

1. The President of the UCI may serve a maximum of three mandates of four years.

UCI 会長は、4 年の任期を最多 3 回務めることができる。

2. As an exception to Article 62.1, the Congress of the year preceding the elective Congress may decide, with the approval of a majority of three quarters of the votes cast, to authorise a President having served three mandates to present his candidacy for a fourth and last mandate.

条項 62 第 1 項の例外として、選挙総会に先立つ総会は、投票数の 3/4 の承認を以て、3 回の任期を務める会長が、最後の任期として 4 回目の任期に立候補することを承認することを決定できる。

*(article modified on 28.09.2018).*

## **Article 63**

## **Incompatibility and vacancy / 相反性と欠員**

1. The presidency of the UCI is incompatible with any term of office or function within a continental confederation or national federation. The person who is elected UCI President, must resign from these terms of office or functions. If the UCI President accepts any such term of office or function or puts his name forward as a candidate, he is obliged to resign as President of the UCI.

UCI 会長職の任期は、大陸連合および国内連盟内のあらゆる公職あるいは職務の任期と重なることはできない。UCI 会長に選出された者は、これらの公職または職務を辞任しなければならない。UCI 会長がこのようななんらかの公務または職務を承諾したり、立候補する場合には、UCI 会長職を辞さなければならない。

2. If a continental representative is elected UCI President, his term of office on the Management Committee will be taken on by a successor to be elected by the confederation concerned.

大陸代表者が UCI 会長に選出された場合には、理事職は、同連合が選出する後継者によって引き継がれるものとする。

3. If the President is absent or unable to attend, he is replaced by the Vice-President appointed by the Executive Committee.

会長が欠席の場合および出席できない場合、執行委員会により指名された副会長がこれを代行する。

4. If the President is permanently prevented from performing his official function, the Vice-President appointed by the Management Committee shall represent him until the next Congress, where a new President will be elected.

会長が、彼の公式職務を実行することを恒久的に妨げられる場合、理事会に指名された副会長が、新会長が選挙される次回総会まで代行する。

(text modified on 1.01.00; 28.09.2018).

**Chapter VIII EXTERNAL REPRESENTATION 対外的代表**

**Article 64**

**Representation / 代表**

The President shall represent the UCI in all circumstances, including at law, both as plaintiff and defendant.

法的事項における原告・被告いずれの場合も含めて、いかなる状況においても会長が UCI を代表する。

**Article 65**

**Joint signatures / 共同署名**

The UCI shall be validly bound to third parties by the joint signatures of the President, a Vice-President, **the General Director or a director appointed by the Management Committee.**

UCI は、第三者に対する、会長、副会長、**事務局長および理事会に指名された管理者**の共同署名については、これを有効なものとして拘束される。

(article modified on 28.09.2018).

**Chapter IX JUDICIAL BODIES 司法機構**

**Article 66**

**Judicial bodies / 司法機構**

1. The judicial bodies of the UCI are:

UCI の司法機構は下記の通り:

- a) The Disciplinary Commission
- b) The Arbitral Board
- c) The Licence Commission
- d) The Ethics Commission
- e) The Anti-Doping Tribunal
- a) 懲戒委員会
- b) 仲裁委員会
- c) ライセンス委員会
- d) 倫理委員会
- e) アンチ・ドーピング裁判所

The Management Committee shall appoint the members of the judicial bodies with the exception of those of the Ethics Commission, who shall be elected by the Congress.

理事会は、総会において選挙される倫理委員会を例外として、司法機構のメンバーを指名する。

2. The responsibilities and function of the Disciplinary Commission, Arbitral Board and Licence Commission shall be governed by the UCI Regulations.

懲戒委員会、仲裁委員会およびライセンス委員会の責任と職務は、UCI 規則により支配される。

3. The responsibilities and function of the Ethics Commission shall be governed by the UCI Code of Ethics.

倫理委員会の責任と職務は、UCI 倫理規程により支配される。

4. The responsibilities and function of the Anti-Doping Tribunal shall be governed by the UCI Regulations and the UCI Anti-Doping Tribunal Procedural Rules.

アンチ・ドーピング裁判所の責任と職務は、UCI 規則および UCI アンチ・ドーピング裁判手続き規則により支配される。



5. The term of office of a judicial body member ends in the event of resignation, death or dismissal by the Management Committee, with the exception of the members of the Ethics Commission, who may only be dismissed by the Congress. With the exception of the function of president of a judicial body, which requires a certain level of experience, the term of office of a member may not be renewed after the term during which he reached the age of 74 years.

司法機構メンバーの任期は、総会によってのみ解任される倫理委員会メンバーを除き、辞任、死亡または理事会による解任により終了する。一定水準の経験を必要とする司法機構の委員長の職務を除いて、メンバーの任期は、その任期中に74歳に達した場合には更新されない。

## **Article 67**

## **Officials / 役員**

1. The officials of the UCI shall comprise the members of the Management Committee, the honorary members, the members of the commissions, the members of the judicial bodies, the voting delegates at the Congress, the delegates at the Congress, the executive members of continental confederations and the candidates for an executive position within the UCI and the continental confederations.

UCIの役員は、理事会メンバー、名誉メンバー、委員会メンバー、司法機構メンバー、総会における投票代表、総会代表、大陸連合執行メンバーおよび、UCIおよび大陸連合内の執行役の候補者を含む。

2. Any official of the UCI shall abide by the Constitution, the Regulations and the Code of Ethics of the UCI.

すべてのUCI役員は、UCIの定款、規則及び倫理規程を遵守しなければならない。

## **Chapter X ADMINISTRATION 本部**

### **Article 68**

### **Administration and director-general / 本部と事務局長**

1. The administration of the UCI shall be placed under the direction of the President, assisted by a director-general.

UCIの本部は、会長が事務局長の補佐を受けてこれを統轄する。

2. The director-general shall be appointed by the Management Committee under contract on a proposal from the President, having gone through a selection process agreed with the Management Committee.

事務局長は、理事会の承認を得た選考過程を経て、会長からの提案により理事会が任命し、その業務契約を締結する。

3. The director-general shall draw up the minutes of the Congresses and the meetings of the Management Committee and the Executive Committee. He shall keep the Constitution and Regulations up to date and see that they are duly published and distributed.

事務局長は、総会、理事会および執行委員会会議の議事録を作成する。事務局長は、定款および諸規則を最新版として整備し、これが適正に発行され配布されているかを確認する。

4. The administration shall assume the general secretarial services of the UCI. It shall also assume routine bookkeeping, receipt of payments, and making authorized payments.

本部は、UCI一般事務の事務業務を行う。さらに、日常の帳簿管理、支払受領証管理、承認された支払の業務を行う。

5. The administration shall be situated in Switzerland at a place fixed by the Management Committee.

本部は、スイス国内の理事会が定める場所に置く。

(text modified on 1.01.00; 1.01.10; 28.09.2018).

## Chapter XI FINANCES 財務

### Article 69

### Finances / 財務

1. The financial year of the UCI shall commence on 1 January and close on 31 December.  
UCI の会計年度は、1 月 1 日に始まり、12 月 31 日に終了する。
2. The resources of the UCI shall consist in particular of the contributions of the national federations, the contributions or fees of licenceholders, sponsoring and the royalties generated by sport activities.  
UCI の財源は、特に国内連盟の分担金、ライセンス所持者の寄付金または料金、後援料およびスポーツ活動から発生する権利使用料から成る。
3. The UCI's financial statements shall be expressed in either Swiss Francs or Euros.  
UCI の財務諸表は、スイスフランまたはユーロのどちらかにおいて表現される。
4. The UCI may express financial obligations and other amounts in Swiss Francs, Euros or US Dollars.  
UCI は、財務責任書および他の金額をスイスフラン、ユーロまたは US ドルにおいて表現できる。
5. In accordance with objective criteria and within the limits of the budget approved by the Congress, an allowance may be granted to persons who exercise tasks inside the UCI which take up a considerable amount of their time.  
客観的基準に従い、そして総会により承認された予算制限内で、UCI 内部で仕事を果たす人への手当は、彼らの要した時間に対応して認められる。
6. Travel and accommodation expenses of the members of the Management Committee and commissions with regard to the execution of their duties, shall be at the expense of the UCI.  
理事会と委員会のメンバーの旅費と宿泊費は彼らの義務の実行について、UCI の支出とする。

## Chapter XII FINANCIAL CONTROL 財務管理

### Article 70

### Public auditor / 公的監査役

1. On a proposal from the Management Committee, the Congress shall appoint a public auditor for a period of four years. His term of office shall be terminated exclusively by the Congress.  
総会は、理事会の提案により4年の任期で公的会計監査役を任命する。この任期は総会によってのみ終了することができる。
2. The auditor shall be appointed two years after the election of the Management Committee.  
この監査役は、理事会の選出から2年後に任命する。
3. The auditor shall be an independent company auditor established in Switzerland.  
この監査役は、スイスの独立した監査法人でなければならない。
4. The auditor shall audit the accounts of the UCI, and draw up a relevant report to be submitted to the Congress.  
この監査役は、UCI の会計を監査し、総会に提出する関連報告書を作成する。

(article modified on 28.09.2018).

**Chapter XIII COURT OF ARBITRATION FOR SPORT スポーツ仲裁裁判所**

**Article 71**

**Appeals / 上訴**

The Court of Arbitration for Sport in Lausanne, Switzerland, is the sole competent authority to **adjudicate** appeals, in cases stipulated by the **present Constitution or the regulations** established by the Management Committee, against sporting, disciplinary and administrative decisions taken in accordance with UCI rules. **Any decision taken by the Congress or the Management Committee may be appealed to the Court of Arbitration for Sport in Lausanne, Switzerland.**

スイス、ローザンヌのスポーツ調停裁判所は、理事会により制定された**現行定款および規則**に規定される場合、UCI 規則に従ったスポーツ上、規律上、管理上の決定に対する**上訴に裁定を下す**唯一の審理権を有する機関である。**総会または理事会によりなされた決定は、スイス、ローザンヌのスポーツ調停裁判所に上訴できる。**

*(article modified on 28.09.2018).*

**Article 72**

**Disputes / 係争**

The Court of Arbitration for Sport in Lausanne, Switzerland, is the sole competent authority, with the exclusion of state courts, to **adjudicate** disputes between UCI bodies, including continental confederations, and disputes between **national** federations.

スイス、ローザンヌのスポーツ調停裁判所は、大陸連合を含む UCI 組織体間の係争、および**国内**連盟間の係争に**裁定を下す**国の裁判所を除いて、唯一の審理権を有する機関である。

**Article 73**

**Final instance / 最終裁定**

The Court of Arbitration for Sport makes a ruling in the last instance.  
スポーツ仲裁裁判所は最終的な裁定を行なう。

**Article 74**

**Rules of proceedings / 手続きの規則**

Proceedings with the Court of Arbitration for Sport are governed by UCI **Regulations** and for the rest, by the Code of arbitration for sport.

スポーツ仲裁裁判所の訴訟手続きは、UCI 規則により、その他についてはスポーツ仲裁規程により運営される。

**Article 75**

**Applicable rules of law / 適用できる法律**

In the absence of a choice of applicable law by the parties, the Court of Arbitration for Sport **shall primarily apply the UCI Constitution and Regulations and, additionally, Swiss law.**

当事者において適用できる法律の選択がない場合、スポーツ仲裁裁判所は、**UCI 定款および規則を最初に適用し、**加えてスイス法を適用する。

*(article modified on 28.09.2018).*

**Chapter XIV OFFICIAL LANGUAGES 公式言語**

**Article 76**

**Official languages / 公式言語**

The official languages of the UCI shall be English and French.  
UCI の公式言語は英語およびフランス語である。

**Article 77**

**Regulations and documents / 規則および文書**

1. The Constitution, Regulations and minutes, as well as all documents submitted to the Congress, shall be drawn up in English and in French.  
定款, 諸規則, 議事録および総会に提出する文書は, 英語およびフランス語で作成しなければならない。
2. In the event of divergence between the English and the French texts, the text in its original language shall prevail.  
英語とフランス語の文書内容に相違がある場合, 原文を優先する。

*(article modified on 25.09.08).*

**Article 78**

**Correspondence and meetings / 通信と会議**

1. All documents or letters addressed to the UCI must be in English or in French.  
すべての書類および UCI への書状は, 英語またはフランス語で記述しなければならない。
2. The languages used during the Congresses and the meetings of the policy bodies of the UCI shall be English and French.  
UCI 総会および UCI の決定機関の会議で使用する言語は, 英語とフランス語である。
3. During the Congresses, simultaneous interpretation shall be provided in French and in English.  
総会においては, フランス語と英語による同時通訳がなされる。

**Chapter XV SYMBOLS AND LOGOS, **DISTINCTIONS** シンボルとロゴ**

**Article 79**

**Symbols and logos / シンボルとロゴ**

1. The flag of the UCI shall be a white flag having in its centre the UCI logo with the lettering "UCI" and coloured horizontal stripes in blue - red - black - yellow and green, reading downwards.  
UCI の旗は白色で, 中央に"UCI"の文字と上から下に青, 赤, 黒, 黄, 緑の順の水平の縞からなる UCI ロゴを記したものとする。
2. The UCI insignia shall be identical to the logo lodged and registered with the relevant bodies in each country.  
UCI の記章は, ロゴと同じで, 各国の関係機関に提出し, 登録してある。
3. The flag, the colours arranged thereon, the logo and its reproduction, as well as the name "Union Cycliste Internationale" and the abbreviation "UCI" are the property of the Union Cycliste Internationale and may not be used without its consent.  
旗およびその配色, ロゴおよびその複製, "国際自転車競技連合"の名称および"UCI"の略称は国際自転車競技連合の財産であり, UCI の承認なしに使用してはならない。

**Article 83**

**Honorary title / 名誉称号**

Upon proposal of the Management Committee the Congress may confer the title of Honorary President, Vice-President or member to someone for meritorious service to cycling.

理事会の提案により、総会において、名誉会長、副会長またはメンバーの称号を自転車競技において功績のあった者に授与することができる。

*(article modified on 28.09.2018).*

**Article 81**

**Other distinctions / その他栄誉賞**

The Management Committee may create and attribute other distinctions.

理事会はその他の栄誉章を創設し、授与することができる。

*(article modified on 28.09.2018).*

**Chapter XVI FINAL PROVISIONS 最終条項**

**Article 82 Exhaustion of remedies and exclusive jurisdiction / 最終的救済策と管轄裁判所**

1. UCI Regulations established by the Management Committee and especially Anti-Doping Regulations, may provide for appeal to the Court of Arbitration for Sport in Lausanne.

理事会により作成された UCI 規則および、特にアンチ・ドーピング規則は、ローザンヌのスポーツ仲裁裁判所に上訴できる。

2. Without prejudice to the statutory and special regulatory provisions, all actions initiated by a licence-holder or any other person subject to the Regulations of the UCI, shall be inadmissible unless all appeals stipulated by the Constitution or Regulations have been exhausted.

法令および特別な規制条項を損なうことなく、ライセンス所持者または他の者により始められたすべての行動は、定款または規則によって規定されたすべての訴えが出尽くさない限り、承認しがたいものとする。

3. All claims against the UCI shall be referred exclusively to the Court of Arbitration for Sport.

UCI に対するすべての主張は、排他的にスポーツ仲裁裁判所に委託されることとする。

**Chapter XVII DISSOLUTION 解散**

**Article 83**

**Decision / 解散**

1. The UCI shall be established for an indefinite period.

UCI は期限を定めずに設立する。

2. The issue of its dissolution shall be decided only by an extraordinary Congress.

解散は臨時総会によってのみ決定する。

3. The Management Committee shall convene the extraordinary Congress to deliberate on the possible dissolution of the UCI, either at the written request of at least one fifth of the national federations or pursuant to a decision taken from among its members by a majority of two thirds of the votes.

理事会は、国内連盟の少なくとも 1/5 の書面による要求によるか、そのメンバーの 2/3 の多数による決定に従い、UCI の解散に関する審議を行うために臨時総会を召集する。

4. The Congress must represent at least two thirds of the voting delegates at the time of the voting. Dissolution shall be decided by a majority of two thirds of the votes cast.  
総会は、投票時に投票権を持つ代議員の少なくとも 2/3 の出席がなければならない。解散は投票数の 2/3 の多数により決定する。

### **Article 84**

### **Procedure / 手続き**

1. The Congress which shall decide on the dissolution of the UCI shall appoint one or more liquidators. Otherwise, the liquidation shall be entrusted to the Management Committee. The Congress shall also decide on the use of the balance of the liquidation. If it should not, the balance shall be donated to an international charity. Under no condition shall said balance be distributed to the members of the UCI.  
UCI の解散を決定する総会では、1 名またはそれ以上の清算人を任命する。そうでない場合には、清算は理事会に委嘱する。総会はまた、清算時の残金の処理を決定する。それがなされない場合には、その残金は国際慈善活動に寄付する。いかなる場合においても、残金が UCI の構成員に分配されることはない。
2. At the end of the liquidation process, the liquidators shall give account to Congress which shall declare the liquidation closed.  
清算過程の最後に、清算人は総会に対して関連報告書を提出し、総会が清算が終了したことを宣言する。

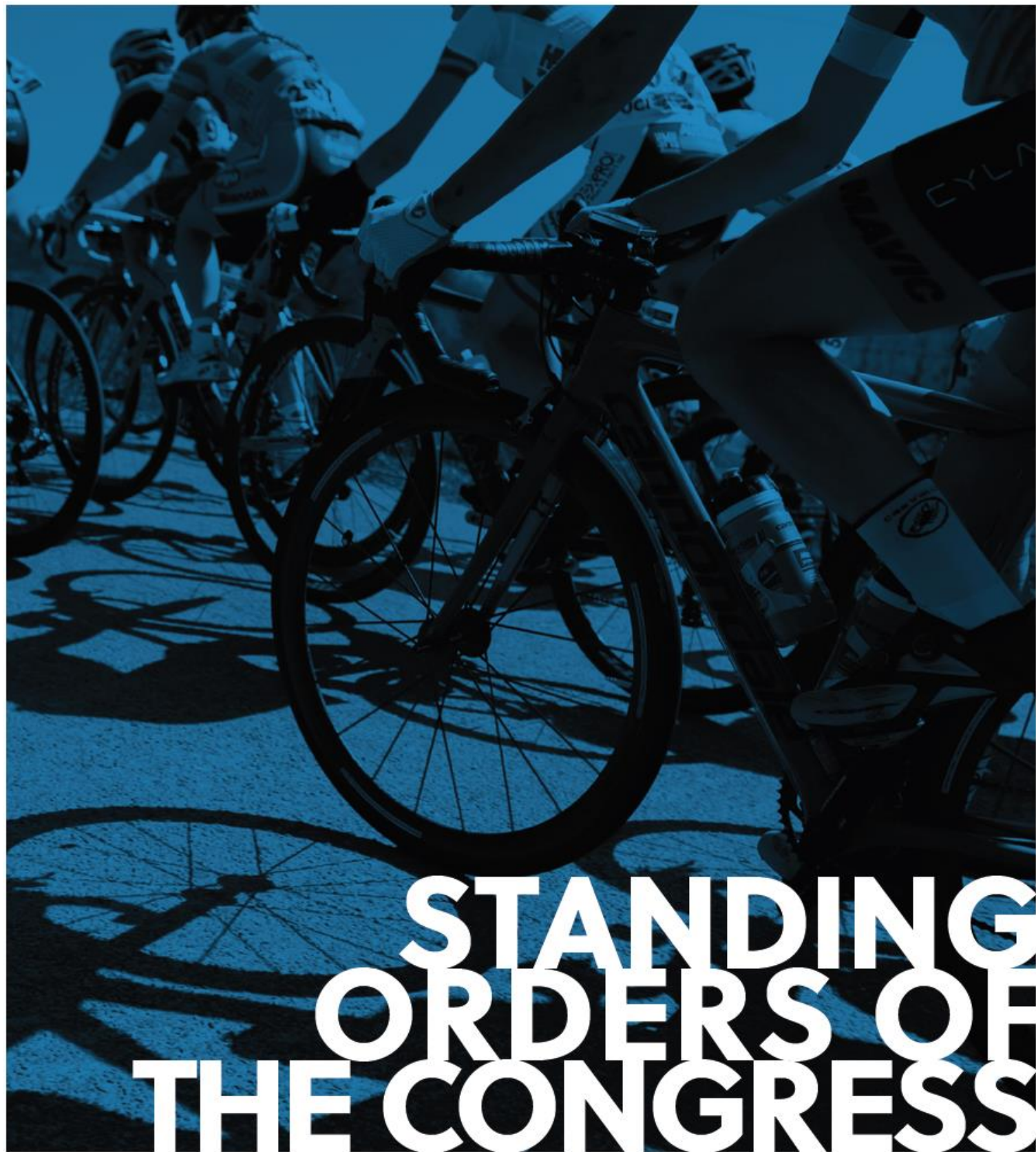
## **Chapter XVIII ENFORCEMENT 発効**

### **Article 85**

### **Enforcement / 発効**

1. This Constitution was adopted by the Congress in Innsbruck on 28 September 2018 and came into force on the same day.  
当定款は 2018 年 9 月 28 日のインスブルックにおける総会にて承認され、同日に発効した。

Innsbruck, 28 September 2018



VERSION ON 28.09.2018

# STANDING ORDERS OF THE CONGRESS

## 総会議事規則

(version on 28.09.2018)

### Article 1

### Participation in the Congress / 総会への参加

1. Each federation may be represented at the Congress by a maximum of three delegates, all of whom may take part in the debates.  
総会において各連盟は最多 3 名の派遣団により代表され、すべての代表者は討議に参加できる。
2. The identity of the delegates must be submitted by the members to the registered office of the UCI at least 15 days before the Congress.  
派遣団の身許は、総会の 15 日前までに UCI 事務局に加盟連盟により提出されなければならない。
3. In addition to their respective delegates, the members exercise their voting rights through the agency of 45 voting delegates democratically elected among each continental confederation. In the event that one of the voting delegates of a continental confederation is absent at the Congress, he may be replaced by a substitute voting delegate democratically elected by the respective continental confederation in accordance with article 36 of the Constitution.  
それぞれの代表に加えて、各大陸連合内で民主的に選出された 45 人の投票代表を介して加盟連盟は彼らの投票権を行使する。総会において大陸連合の投票代表の一人が欠席の場合、彼は当該大陸連合により定款条項 36 に従って民主的に選出された補欠投票代表により代理される。
4. The identity of the voting delegates and the substitute voting delegates as well as the order of election of substitute voting delegates must be communicated by the continental confederations to the registered office of the UCI at least 3 months prior to the date of the Congress.  
投票代表と補欠投票代表の身許は、補欠投票代表の選出順位とともに、総会の 3 ヶ月前までに大陸連合により UCI 事務局に提出されなければならない。

### Article 2

### Chair / 議長

1. The President shall chair the Congress. If the President is unable to attend, the Executive Committee shall appoint a Vice-President as chairman of the Congress.  
会長は総会で議長を務める。会長が出席できない場合、執行委員会は副会長を総会の議長に指名する。
2. The chair shall ensure that the Congress is conducted in strict compliance with these Standing Orders and the Constitution, open and close the Congress and debates, and, unless the Congress decides otherwise, grant delegates permission to speak and conduct all discussions.  
議長は、総会が当議事規則と定款に厳密に従って運営されること、総会の開会と閉会、討議、総会が他の決定をしない限り、代表が話す許可を承認し、すべての討論が運営されることを保証しなければならない。
3. The chair shall be responsible for maintaining order during debates. He may take the following action against any Congress participant who disturbs the debates:  
議長は、討議中に秩序が保たれることに責任がある。彼は、討論を妨害するなどのような総会参加者に対して以下の行動をとることができる：
  - a) a call to order;



- b) a reprimand;
  - c) exclusion from one or more sessions.
  - a) 秩序の呼びかけ;
  - b) 叱責;
  - c) 一つまたは複数の会議からの除外.
4. If an appeal is made against such action, the Congress shall decide immediately without debate.  
こうした行動に対して抗議があった場合、総会は討議なしに直ちに決定する.

**Article 3**

**Scrutiny of the votes / 投票の精査**

For elective Congresses, the Management Committee shall appoint an external notary/lawyer located in the country where the Congress takes place to distribute and count the voting papers. The notary/lawyer may be assisted by the person(s) of his choice for this task.  
選挙総会において理事会は、投票用紙を配布し、計数するために総会開催国に居住する外部の公証人/弁護士を指名する。公証人/弁護士は、この仕事のために選ばれた人に補助されることができる。

For the election of the President, each of the candidates shall appoint one non-voting delegate who will act as scrutineer with the task to monitor the distribution and counting of the votes. For the election of the Management Committee, each of the five Presidents of the Continental Confederations shall appoint one non-voting delegate who will act as scrutineer with the task to monitor the distribution and counting of the votes.  
会長選挙において、各候補者は、投票用紙の挿入と係数を監視する投票検査人として働く一人の非投票代表を指名する。理事選挙において、各大陸連合の5人の会長は、投票用紙の挿入と係数を監視する投票検査人として働く一人の非投票代表を指名する。

The Management Committee may decide to use electronic equipment to determine the results of a vote.  
理事会は、投票結果を決定するために電子機器を使うことを決定できる。

**Article 4**

**Interpreters / 通訳**

Official interpreters shall be appointed by the administration of the UCI to translate into the official languages of the Congress.  
総会の公式言語に翻訳するために、本部は公式通訳を指名する。

**Article 5**

**Debates / 討議**

1. Debates on each item on the agenda shall be preceded by a short report:  
各議事事項の討議は、短報告が先に行われる:
- a) by the chair or a member of the Management Committee designated for this purpose;
  - b) by a representative of the commission designated by the Management Committee to give a report;
  - c) by a delegate from the member that requested the item be included in the agenda.
  - a) 会長またはこの目的のために指名された理事会メンバーによる;
  - b) 報告のために理事会により指名された委員会代表者による;
  - c) 議事に項目を含むことを要求した代表団のメンバーによる。
2. The chair then opens the debate.  
そして議長は討議を開始する。

**Article 6**

**Speakers / 発言者**

1. Permission to speak is granted in the order in which it is requested. A speaker may not begin speaking until he has obtained the permission to do so. Speakers shall address the Congress from the rostrum intended for this purpose.  
発言の許可は、それが要求された順に与えられる。発言の許可を得るまで、発言者は話しはじめてはならない。発言者は、その目的のために意図された演壇から総会で演説する。
2. A speaker may not speak for a second time on the same item until all other delegates who have requested permission to speak have spoken.  
発言許可を要請した他のすべての代表が発言するまで、発言者は同じ理事事項について二回目の発言をしてはならない。

**Article 7**

**Proposals / 提案**

1. All proposals shall be submitted in writing. Proposals which are not relevant to the subject under discussion shall not be admitted to the debate.  
すべての提案は書面により提出されなければならない。討議中の主題に関連していない提案は討論に入ることを許されない。
2. Any amendment shall be drawn up in writing and passed to the chair before being put to the debate.  
どのような修正も書面により作成され、討論に入る前に議長に手渡されることとする。

**Article 8**

**Procedural motions / 手続上の動議**

If a procedural motion is made, discussion on the main question shall be suspended until a vote has been taken on the motion.

手続き上の動議がなされた場合、動議についての投票がなされるまで、主質問の討論は中断される。

**Article 9**

**Votes / 投票**

1. As a rule, votes are taken by a show of hands or by the use of electronic equipment.  
規則として、投票は挙手または電子機器の使用によってなされる。
2. Votes shall be organised by secret ballot in the following cases only:  
投票は、以下の場合にのみ無記名投票によって実施される：
  - a) admission, suspension and expulsion of members of the UCI;
  - b) election or dismissal of the President or a member of the Management Committee;
  - c) at the request of 7 voting delegates.
    - a) UCI のメンバーの加盟、資格停止、および除名；
    - b) 会長または理事会メンバーの選挙または解任；
    - c) 7 名の投票代表の要求があるとき。
3. Before each vote, the chair, or the person designated by him, shall read the text of the proposal aloud and explain the voting procedure to the Congress. If an objection is raised, the Congress shall decide immediately.  
各投票の前に、議長または彼によって指名された者は提案の文書を音読し、投票手続を総会に説明する。反対が唱えられるならば、総会は直ちに決定する。
4. Votes may be taken by roll call if requested by one voting delegate.

1 人の投票代表によって要求があった場合、投票は点呼によることができる。

5. No-one is compelled to vote.  
何者も、投票を強制されない。
6. Proposals shall be put to the vote in the order in which they are submitted. If there are more than two main proposals, they shall be put to the vote in succession and the delegates may not vote for more than one of the proposals.  
提案は、提出された順の投票で決定される。2 つを超える主要な提案があるならば、それらは連続した投票で決定されることとし、代表は複数の提案に賛成の投票をしてはならない。
7. The chair shall check the results of the vote and announce them to the Congress.  
議長は投票結果をチェックし、総会にそれらを発表する。
8. No-one is permitted to speak during the vote and until after the result has been announced.  
何者も、投票中および結果の発表後まで発言を許されない。

**Article 10**

**Elections / 選挙**

1. The elections of the President and the Management Committee shall be carried out by secret ballot with ballot papers and roll call of the voting delegates. For the sake of clarity, the election of the Management Committee shall be considered as one single ballot.  
会長と理事会の選挙は、投票用紙と点呼による無記名投票によって実施される。明記すると、理事会の選挙は 1 回の単記投票と考えられる。
2. Elections shall be carried out by secret ballot with ballot papers or by using tele-voters, electronic vote counters that guarantee the secrecy of the election. The external notary/lawyer appointed, assisted by the scrutineers, shall conduct the distribution and counting of the ballot papers or the distribution and evaluation of the tele-voters.  
選挙は、投票用紙による無記名投票、または選挙の秘密を保証している遠隔投票、電子票集計を使用して実行される。指名された外部の公証人/弁護士は投票検査人によって補助され、投票用紙の配布と集計、または遠隔投票の分配と評価を実施することとする。
3. The number of ballot papers that have been distributed shall be announced by the chair.  
配布された投票用紙数は議長により発表される。
4. If the number of ballot papers returned is equal to or less than the number of ballot papers distributed, the election shall be declared valid. If the number returned exceeds that of the ballot papers distributed, the vote shall be declared null and void and another vote shall be taken immediately. A ballot paper containing more votes than there are vacancies shall be declared null and void.  
回収された投票用紙の数が配布された投票用紙の数以下ならば、選挙は有効であると宣言される。回収された投票用紙数が配布された数を超過していたならば、投票は無効と宣言され、別の投票が直ちに行われる。空席数より多くの投票を含む投票用紙は無効と宣言される。
5. The chair shall announce the result of each ballot.  
議長は、各投票の結果を発表する。
6. In case of a persistent tie between two remaining candidates after two successive ballots, the decision will be made by toss of a coin.  
2 回の連続した投票後において、2 人の残った候補者間で依然として同票数の場合、コイントスによって決定される。
7. Whenever the external notary/lawyer responsible for the scrutiny of the election or anyone

else observes the existence of an irregularity regarding the election, it shall report to the three-member panel of the Ethics Commission present at the UCI Congress. In case a procedural flaw potentially affecting the regularity of the election is ascertained, the panel of the Ethics Commission shall determine whether the election shall be cancelled and re-held.

選挙精査に責任がある外部の公証人/弁護士または他の誰かが選挙について不正の存在を観察した時はいつでも、それは UCI 総会に出席している倫理委員会の 3 メンバーパネルに報告する。選挙の公正さに潜在的に影響している手続上の瑕疵が確かめられる場合、倫理委員会のパネルは、選挙が中止され、再び行われるか否かを決定する。

8. Any decision rendered by the panel of the Ethics Commission cancelling an election may be appealed before the Court of Arbitration for Sport.

選挙を中止している倫理委員会パネルによって下されたいかなる裁定も、スポーツ仲裁裁判所に上訴できる。

9. The external notary/lawyer responsible for the scrutiny of the election shall put the ballot papers that have been collected and counted into envelopes intended for this purpose and seal them immediately. The administration of the UCI shall keep these envelopes for a period of 100 days after the end of the Congress.

選挙の精査に責任がある外部の公証人/弁護士は、集められ集計された投票用紙をこの目的のための封筒に入れ、直ちに封印する。UCI 本部は、総会終了後 100 日間この封筒を保管する。

#### **Article 11**

#### **Voting delegates / 投票代表**

The voting delegates may not be candidates for the office of President or for the Management Committee.

投票代表は大統領職または理事会への候補者となれない。

#### **Article 12**

#### **Presentation of the candidates / 候補者のプレゼンテーション**

The notification of the nomination of candidates for the office of President or for the Management Committee in the sense of Article 51.4 of the UCI Constitution shall be sent along with a curriculum vitae and a brief presentation of the candidate not exceeding two pages, both of which shall be circulated to the voting delegates.

UCI 定款の条項 51 第 4 項の意味における大統領職または理事会への候補者指名の通知は、2 ページを越えない候補者の履歴書と短いプレゼンテーションとともに送られることとし、その両方は投票代表に回覧されなければならない。

#### **Article 13**

#### **Presence of the candidates / 候補者の出席**

In order to be able to stand for election, all candidates for the office of President or for the Management Committee shall be present at the elective Congress concerned.

選挙に立候補するために、すべての会長職または理事会の候補者は当該選挙総会に出席しなければならない。

#### **Article 14**

#### **Fairness of the campaign / 選挙運動の公正性**

The candidates for the office of President or for the Management Committee shall behave in a manner that ensures the fairness of the campaign, including respect for the other candidates and the UCI itself.

会長職または理事会の候補者は、他の候補者および UCI 自体を尊重することを含み、選挙運動の公正性を保証する方法で行動しなければならない。

**Article 15**

**Enforcement / 発効**

These Standing Orders of the Congress were adopted by the Congress in Innsbruck on 28 September 2018 and came into force on the same day.

この議事規則は 2018 年 9 月 28 日のインスブルックにおける総会にて承認され、同日に発効した。

Innsbruck, 28 September 2018

